

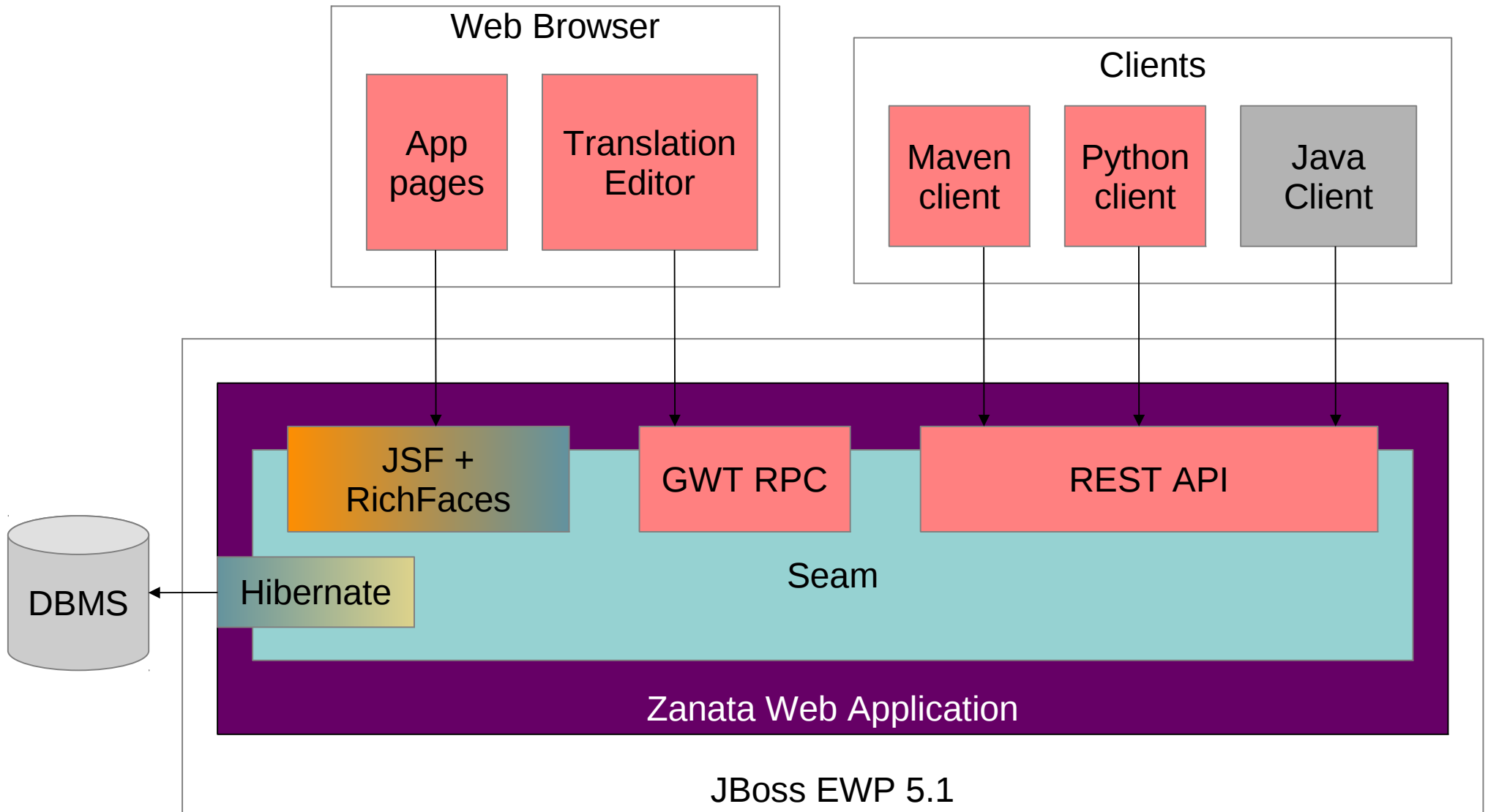
SUMMIT 2013

An overview of ZANATA
for
Mozillians

A Translation Management System for Communities

Ani Peter – Red Hat

Architecture



Utilized Technologies

- **JBoss EAP 6**
- **Seam**
- **JSF 2**
- **GWT**
- **Hibernate 4.2**
- **Hibernate Search 3.6**
- **Rest API (RestEasy)**
- **MySQL**

Features

- **Translation Management System**
 - **Translation reuse**
 - **Review process**
 - **TM import and export**
 - **Glossaries**
 - **GitHub integration (prototype stage)**
 - **Continually working with communities**
 - **100% open source and free**

Translation Editor

- **Concurrent user support**
- **Multiple TM integration**
- **Integrated review process**
- **Comments**
- **Updated UI**

Translation Editor

The screenshot displays the Zanata Translation Editor interface. The browser address bar shows the URL: `https://translate.zanata.org/zanata/webtrans/translate?project=ovirt-engine-jrs-branding&iteration=master&localeid=es&locale=en#view:doc;doc:LicenseMessages`. The page title is "oVirt Engine jrs Branding (master) to Spanish - Zanata Web Translation".

The main content area is divided into two columns: "Source Text" and "Translated Text".

Source Text:

- 1 License OK. {0} license with no expiration date.
- 1 Invalid license. {0} license expired on {1}.
- 1 Invalid license. This license is incorrect.
2 All licenses must list {0}, but the
3 license that was found lists {1}.
- 1 Invalid license. License file {0} is corrupt.
- 1 Invalid license. License file {0} was not found.

Translated Text:

- 1 Licencia correcta. La licencia {0} no tiene fecha de caducidad.
- 1 Licencia no válida. La licencia {0} caducó el {1}.
- 1 Licencia no válida. Esta licencia no es correcta.
2 Todas las licencias deben mostrar {0}, pero la licencia encontrada muestra {1}.
- 1 Licencia no válida. El archivo de licencia {0} está dañado.
- 1 Licencia no válida. No se encontró el archivo de licencia {0}.

Translation Memory:

Source	Target	#	Similarity	Details
License OK. {0} license with no expiration date.	Licencia correcta. La licencia {0} no tiene fecha de caducidad.	10	100%	Copy

Glossary:

License OK. {0} license with

Found no glossary results

Editor options:

- Editor Buttons
- "Enter" key saves immediately
- Message filters:**
 - Translated
 - Need Review
 - Untranslated
- Navigation key/button:**
 - Next Fuzzy/Untranslated
 - Next Fuzzy
 - Next Untranslated
- Page size:** 5 | 10 | 25 | 50
- Advance user configuration:**
 - Show System Errors

Translation Memory

Glossary

Translation Editor Tools

- **Chat with other users in the same work space**
- **Validate text:**
 - **Same number of lines**
 - **XML tags**
 - **Java variables**
 - **Leading and trailing new line characters**
- **Navigation and UI options**
- **System messages**

Concurrent User support



- **Other Translation Management Systems block documents for translation**
- **Zanata notifies when another user is focused on the same translation**
- **Zanata notifies a user if their translation has been overwritten**
- **Comments**

Translation History

Version	Target	Actions	User	Date
<input type="checkbox"/> 2 Latest	Organizar layout básico e infraestrutura do livro. Texto importante de introdução.	<input type="button" value="Paste into Editor"/>	gcintra	1/9/12 6:52 PM
<input type="checkbox"/> 1	Organizar layout básico e reservar infraestrutura. Texto importante de introdução.	<input type="button" value="Paste into Editor"/>	gcintra	1/9/12 6:51 PM

- All changes in a translation, over time
 - Who?
 - When?
 - What?
- Compare any two versions of the translations.

Translation Reuse

- **Copy Trans**
 - **Search for exact source matches**
 - **Data Mining on the SQL Database**
- **Translation Memory (TM)**
 - **Search for “likely” matches**
 - **Extremely fast results**
 - **Text match ratings (multiple algorithms)**

Copy Trans

Condition		Action
1. On Content mismatch:	Reject	
2. On Context mismatch (resId, msgctxt):	Reject	<input checked="" type="radio"/> Reject <input type="radio"/> Fuzzy <input type="radio"/> Don't care
3. On Project mismatch:	Needs Review	<input type="radio"/> Reject <input checked="" type="radio"/> Fuzzy <input type="radio"/> Don't care
4. On Document Id mismatch (Document name and path):	Don't care	<input type="radio"/> Reject <input type="radio"/> Fuzzy <input checked="" type="radio"/> Don't care
5. Otherwise:	Approved	

- **Saves time when starting a new version of the same project by reusing already existing translations**
- **Very accurate Results**

Translation Memory Merge

Select TM match percentage to pre-fill translations. All the conditions will be checked to determine final state.

Match percentage threshold: 80%

Condition	Action
On Content mismatch:	Needs Review
On Project Name mismatch:	Reject
On Document Id mismatch (Document name and path):	Needs Review
On Context mismatch (resId, msgctxt):	Don't care
If not Rejected or downgraded to Fuzzy:	Approved

Downgrade to Fuzzy

Reject Downgrade to Fuzzy Don't care

Reject Downgrade to Fuzzy Don't care

Reject Downgrade to Fuzzy Don't care

- Bulk reuse from Translation memory
- Saves time when actively working on a document
- Very fast

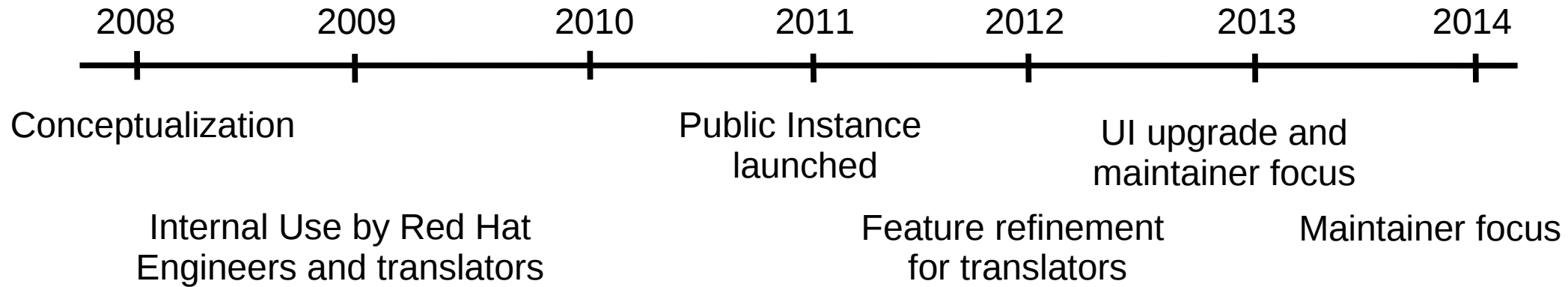
Clients

- **Integration**
 - **Push Source and Target files**
- **Secured (API keys)**
- **2 supported clients**
 - **Maven Client: For SW projects**
 - **Java Client (zanataj): CLI**
- **Communicate via REST API**

Zanata Community

- **2 External production instances**
- **Personal instance download**
- **Used by JBoss, Fedora, Red Hat and other communities**
- **Over 250 projects created**
 - **JBoss AS, BRMS,**
 - **Fedora Documentation**
- **Over 2M translations**

History



The Future

- **3.1 release coming in October 2013**
 - **Further UI updates**
 - **GIT integration**
 - **Documentation : zanata.org**
- **4.0 release 2014**
 - **Full UI redesign**
 - **Maintainer specific features developed in partnership with you!**

Thank you all for your time.

- [*apeter@redhat.com*](mailto:apeter@redhat.com)
- [*zanata-users@redhat.com*](mailto:zanata-users@redhat.com)
- ***IRC:#zanata(freenode)***